



## ALEPH GITARRENQUARTETT

Irene Galindo Quero | „Ziffer H Hut“

(World Premiere 2011 Transart, Klangspuren Tirol)

### deutsch

Es war die stille Erfahrung der Literatur, die mich zuerst zum Schreiben von Musik gebracht hat. Die scheinbaren Gemeinsamkeiten der zwei Felder haben mich von Beginn an fasziniert, vor allem dann, wenn ich mich auf der feinen Grenze zwischen Koexistenz und Widerspruch bestimmter Begriffe bewege: Literarische beziehungsweise musikalische Metrik, Betonung oder Syntax – stets ist das Gleiche nicht das Selbe.

Ziffer H Hut (2011): Als mich das Aleph Gitarrenquartett um ein Stück bat, befasste ich mich gerade mit verschiedenen Aspekten, die minimale Einheiten, die Bedeutung und Strukturpotential in sich tragen, jedoch noch nicht die vollendete Aura des fertigen Wortes beinhalten. Das Werk

Ziffer    H    Hut

ist daraus entstanden. Ich habe mir vorgestellt, man fände zum Beispiel das Zeichen "h" in einer archäologischen Ausgrabung einer unbekanntem Zivilisation, oder aber auch in irgendeiner alltäglichen Situation, wie auf einem banalen zerknitterten Papierchen in einer Bushaltestelle. Es ist diese Vielfalt der Deutungsmöglichkeiten des Zeichens und gleichzeitig die Schwierigkeit, die schon assimilierte Zeichen anders zu betrachten, was mich fasziniert hat. Drei Deutungen waren mir besonders wichtig: es ist eine Zahl, es könnte aber auch der Rest einer Schrift sein und dieses Zeichen könnte auch einfach eine Zeichnung sein, die entweder etwas darstellt (einen Hut) oder auch nicht.

Das Stück geht verschiedene Wege, die metrische, sprachliche oder strukturelle Aspekte beleuchten. Die Frage des kulturgeprägten Umgangs mit der Wahrnehmung hat mich auf klanglicher Ebene sehr stark interessiert. Wie kann das Prinzip einer gezupften Saite eine so reichhaltige Palette von Musik erzeugen? Wann wendet sich diese Geste des Zupfens in Richtung Koto, Flamencogitarre, Oud oder Sarod und nimmt Form an? Ich sah vor meinem Innern nicht vier Gitarren, sondern diese eine gezupfte Saite, sowohl ein noch nicht entstandenes Instrument als auch Überreste eines vergangenen; Aufbau und Abnutzung kaum von einander zu unterscheiden.

### english

It was the silent experience of literature that initially led me to write music. The apparent common features between the two fields fascinated me from the very outset, especially when I was moving on the thin borderline between the coexistence and contradiction of certain concepts: literary or musical metrics, emphasis or syntax – the same kind of thing is never exactly the same.

When the Aleph Guitar Quartet requested a piece from me, I was at that time occupying myself with various aspects of minimal units that carry within themselves meaning and structural potential but not yet the complete aura of the finished work. The work Ziffer h Hut (Figure h Hat) was the result of this. I imagined, for example, that the figure “h” would be found at an archaeological unearthing of an unknown civilization, or else in some everyday situation, such as on an ordinary, crumpled piece of paper at a bus stop. What fascinated me was this multiplicity of interpretative possibilities of the figure and, at the same time, the difficulty of observing the already assimilated figures differently. Three interpretations were especially important to me: it is a number, someone wrote down the number of something. But it could also be the remainder of a piece of writing, h, a letter or sound according to the linguistic context (in Spanish, incidentally h would be a silent consonant without sonic value). Or this symbol could simply be just a drawing that either represents something (a hat) or not.

The piece proceeds along various paths which shed light on metric, linguistic or structural aspects. The question of a culturally influenced approach to perception on a sonic level strongly interested me. How can the principle of a plucked string create such a rich palette of music. When does this gesture turn in the direction of koto, flamenco guitar, oud or sarod and assume form? I did not see four guitars in front of my inner self, but rather one plucked string, both an instrument that had not yet been created and the remains of a past instrument; what was sketched and what was used up could therefore hardly be differentiated from each other.

Irene Galindo Quero

Translation: David Babcock

### español

En una experiencia de silencio, como es la de la literatura, reside probablemente mi inquietud primera de escribir música. Las aparentes correlaciones entre los dos campos, literatura y música, siempre me han fascinado, sobre todo las que llevan determinados términos compartidos a la fina línea entre coexistencia y fricción: métrica (en literatura) y métrica (en música), acentuación (l) y acentuación (m), sintaxis (l) y sintaxis (m), palabras iguales que no denotan exactamente lo mismo.

Al escribir para Aleph me ocuparon diferentes aspectos sobre la unidad mínima de significado y su potencial estructural, aún sin la radiación completa de una palabra formada. La obra Ziffer h Hut surgió de estas premisas. Me

imaginé la situación, de que uno encontrara el siguiente signo en una excavación arqueológica de una civilización desconocida (sin referentes), o simplemente en una situación más ordinaria y menos notoria, como en un trocito de papel abandonado en una parada de autobú.s. La amplitud de posibilidades de interpretación del signo y al mismo tiempo la dificultad de desprenderse de la primera impresión ante el signo previamente asimilado era algo que me interesaba. Marqué tres direcciones en la interpretación: es una cifra, alguien se ha apuntado la cantidad de algo podría ser un resto de escritura, h, una letra o fonema, según el contexto (en español una consonante muda) y por abrir otra vía, este signo podría ser simplemente el trazo de una figura, pudiendo éste representar algo, o no. La obra toma diferentes direcciones que investigan aspectos métricos, lingüísticos o estructurales. En relación a estas líneas, me interesaba asimismo la cuestión del aproximamiento perceptivo culturalmente condicionado. ¿Cómo puede el gesto primario de pulsar una cuerda dar lugar a una paleta tan dispar de músicas y tradiciones? ¿Qué lleva ese gesto a tomar la dirección de un koto, de la guitarra flamenca, el laúd, el sarod, y empezar a tomar definición en una u otra forma? Comencé a no ver cuatro guitarras sino el monema de una cuerda pulsada, un instrumento aún no de nido así como al mismo tiempo las posibles ruinas de un instrumento que fue, lo que se está aún gestando (Vorformung/Preformiertes?) y lo maltrecho del uso, apenas distinguibles entre sí.

Irene Galindo Quero

### français

C'est tout d'abord l'expérience silencieuse de la littérature qui m'a amenée à écrire de la musique. Les points communs apparents entre ces deux domaines m'ont toujours fascinée, surtout quand je m'aventurais à la frontière ténue entre coexistence et contradiction de certaines notions : métrique, accent ou syntaxe littéraire ou bien musicale – jamais le même n'est l'identique.

Lorsque le Quatuor de guitares Aleph m'a prié de lui écrire une pièce, j'étais en train de travailler sur les entités minimales porteuses de sens et de potentiel structurel sans posséder encore l'aura parfaite du mot achevé. L'œuvre Ziffer h Hut est le fruit de ce travail. J'ai imaginé qu'on trouvait par exemple le signe « h » lors de fouilles archéologiques d'une civilisation inconnue ou bien dans une quelconque situation du quotidien, comme sur un banal bout de papier froissé à un arrêt d'autobus. C'est cette richesse dans les possibilités d'interprétations du signe conjugée à la difficulté de considérer les signes déjà assimilés autrement qui m'a fascinée. J'attache une importance particulière à trois interprétations : c'est un nombre, quelqu'un a noté la quantité de quelque chose, il se pourrait aussi que ce soit les restes d'une écriture, h, une lettre ou un son selon le contexte linguistique (en espagnol le h serait d'ailleurs une consonne muette, sans valeur phonétique). Et ce signe pourrait être tout simplement un dessin qui pourrait soit représenter quelque chose (un chapeau) soit rien.

La pièce emprunte diverses voies qui apportent un éclairage aux aspects métriques, structurels ou de langage. La question de l'empreinte culturelle sur le traitement de la perception m'intéresse beaucoup pour ce qui est du niveau sonore. Comment se fait-il que le principe de la corde pincée puisse créer une palette musicale aussi riche ? Quand

est-ce que ce geste de pincer prend la direction du koto, de la guitare flamenco du oud ou du sarode et quand prend-il forme ? Ce que je voyais en mon for intérieur, ce n'étaient pas quatre guitares, mais cette unique corde pincée, à la fois instrument encore à naître et vestiges d'un instrument passé ; ainsi, on aurait peine à distinguer l'esquissé de l'usé.

Irene Galindo Quero

Traduction : Catherine Fourcassié